

梦想家成长三部曲——每日15分钟有氧博雅诵读套餐

强者的呐喊

Instructions from the most Successful People

◎ 訾雪梅 编著

愿这些曾经打动过无数西方读者的美文，能如夏花般

绚烂地盛开在读者心中的梦田，给你带来几许雅趣，几缕

馨香，几分收获。



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

梦想家成长三部曲——每日15分钟有氧博雅诵读套餐

强者的呐喊

◎ 訾雪梅 编著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书的内容主要取材于西方著名的历史故事、名人轶事和民间传说,内容涵盖“人生、青春、励志、读书、情感”等诸多方面。每篇文章由“美文美读”和“译笔生辉”两大板块构成,其中“美文美读”设有“生词释义”和“精彩导读”两个小栏目。通过编者由浅入深的讲解,帮助读者品味美文、理解美文,潜移默化地提高阅读能力,开阔视野。

本书不仅适合大学以上水平的读者使用,而且对于广大热爱中文的外国朋友来说,也是兼具知识性、趣味性和实用性的自修读本。

图书在版编目(CIP)数据

强者的呐喊:英汉对照/訾雪梅编著. — 北京:中国水利水电出版社, 2010.1

(梦想家成长三部曲:每日15分钟有氧博雅诵读套餐)

ISBN 978-7-5084-7081-8

I. ①强… II. ①訾… III. ①英语—汉语—对照读物
②人生哲学—通俗读物 IV. ①H319.4: B

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第231410号

书 名	梦想家成长三部曲——每日15分钟有氧博雅诵读套餐 强者的呐喊
作 者	訾雪梅 编著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 68367658 (营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话: (010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	贵艺图文设计中心
印 刷	北京中科印刷有限公司
规 格	170mm×235mm 16开本 16.25印张 346千字
版 次	2010年1月第1版 2010年1月第1次印刷
印 数	0001—5000册
定 价	29.80元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

序

——献给梦想家和实践家的礼物

如果说一幅幅美丽的画能引起人们无限遐思的话，那么一套优雅而精致的丛书，无疑能提高人的文学修养、给人带来身心的愉悦和美的享受，进而提升人生的品位。在这里，我向广大钟情英文的学子和热爱中文的外国朋友呈现一套打造了一年的力作：梦想家成长三部曲——每日 15 分钟有氧博雅诵读套餐：《智者的低语》、《仁者的叮咛》和《强者的呐喊》。该丛书旨在围绕“做人之道、做事之规”这一主题展开，通过大量生动而鲜活的哲理小品文，向读者献上一道道别具特色的思想盛宴。

■ 策划的缘由

打开记忆的月光宝盒，时针指向 1998 年。一个夏日，我的好友从上海回京时，特意捎给我一本由作家出版社出版的《花香满径》。很快，我便为其典雅的封面和书中清丽的文字所吸引。从此，我便和这本充满人文关怀的、被称为文学上的双绝（巴克莱博士著、余也鲁教授翻译）的好书结下了不解之缘。多年来，是她，陪我度过人间的风风雨雨，伴我感受人间的人情冷暖、世事沧桑，并让我对人生和成功有了更多的理解和感悟：学会怀着一颗感恩的心去善待生命；学会本着爱心在人间行走；学会凭借先贤的智慧和自身的修炼去笑面人生。总之，《花香满径》是我形影不离的好朋友，其中简洁而醇美的文字所孕育的丰富内涵启迪了我的心灵，并融入我的生命。为了弘扬“实实在在做人、踏踏实实做事”的品格，并使之发扬光大，我策划了这套丛书。下面，我向读者介绍一下丛书的特色。

■ 丛书的特点

倡导全新的阅读理念：该丛书倡导“有氧博雅诵读（aerobic literary

reading)”) 的理念。顾名思义，有氧阅读，即 aerobic reading。学好英语是慢功夫，读者只有像有氧锻炼一样，每天花 15 分钟，日复一日、坚持不懈地努力，才能使自身的英语水平突飞猛进。博雅（Arts liberales）指渊博，其拉丁文原意是“适合自由人”（在奴隶社会里的自由人或后来社会及政治上的精英），这代表博雅教育正是精英所需要的学识及技能。其宗旨是教导人要“学识广博，生活高雅”。因此，“学识广博，生活高雅”也正是本丛书的编写目的。诵读，众所周知，它历来是一种重要的语言学习方法。在诵读中，细细品尝，反复玩味。这样吟诵既久，必能烂熟于心，由“熟”至“精”，方能化为我用。对于英语学习而言，诵读更是学好英语的硬道理。我认为，每个本书的使用者，只有完成“有氧阅读—博雅阅读—诵读”三个步骤，才能领会阅读的真谛，从而变“阅读苦旅”为“追随智慧”的奇妙体验。

知行合一 轻松阅读：谈及“知行合一”的原则，它和清华大学日晷上所镌刻的“行胜于言”的校训有异曲同工之妙。我由衷地希望所有阅读本书的人能践行书中的智言慧语，使本书成为“寓教于理、寓教于乐、常读常新”的活化读本。

为了便于读者轻松阅读和高效自学，在完全遵循英语自身认知规律的前提下，每篇文章下特别设置了“美文美读”和“译笔生辉”两个栏目。在“美文美读”栏目中，“生词释义”板块对有可能给读者造成理解障碍的词汇和短语予以注释；“精彩导读”板块评析文章的精妙之处、点睛之笔、语言难点和地道句式，仿佛在与读者面对面地交流，从而加深了对原文的理解，可谓独具匠心。“译笔生辉”板块是经过“字斟句酌，反复锤炼”的文字，富于生命力。

所有这些奇思妙想意在唤起读者的求知欲和阅读兴趣，从而实现“科学阅读和智能诵读”的和谐统一，最终达到“学以致用、无师自通”的理想境界。

贴近生活 源自生活：人生是一本无字而厚重的书，要读懂它，需要深厚的文化积淀和无数岁月的历练。基于此，该丛书在编写时摒弃生硬的说教，所选文章贴近生活，每个分册所精选的美丽而生动的小品文，均出自母语为英语的人士之手，原汁原味，地道规范，清新流畅，经典与时尚并重，内容

与语言兼备。在浓浓的文化氛围中，读者仿佛在与智者、仁者、强者对话，提高英文的阅读能力，并获得人生的升华。值得一提的是，书中主人公们的丰富阅历和宝贵经验是人生一笔不可或缺的精神财富，集智慧之大成，颇具借鉴意义。一篇篇生动感人的哲理散文，就像是清新的花朵，盛开在荆棘的人生小径旁，让我们更加积极进取、热爱生命，并努力活出人生的精彩。

给你一双隐形的翅膀：我想，“敲开知识的大门，给自己一片飞翔的天空。”是每一个读者共同的梦想。毋庸置疑，治学之路是充满艰辛的。为此，我特别邀请中国政法大学外国语学院的优秀学人张立新教授及其团队成员——闫琛和訾雪梅老师来完成“编写”这份功课。他们勤奋耕耘的成果为读者享受阅读的雅趣提供了可靠的保证。捧读每篇美文，读者的身边就仿佛多了一位博学的老师，自己增添了一双隐形的翅膀。面对学途的种种艰辛，读者可以像歌手张韶涵在《隐形的翅膀》中所唱的那样，每一次都在孤单徘徊中坚强，每一次就算很受伤也不闪泪光……从容跨越，永不言弃。我坚信，读者只要时常到书中“串门”，定能不虚此行，获益良多。

丛书出炉前的真情告白

面对舒舒服服的方块字，我的心中有种莫名的感动。首先，我要特别感谢南京师范大学外国语学院的博士生导师马广惠教授，我和这位学者素不相识，一直采用电话沟通和电子邮件交流的方式来切磋选题。其严谨的治学态度和谦和的为人之道使我对这位学界前辈平添了几分敬意。由于工作繁忙，他未能参与本书的编写。我还要特别感谢中国政法大学外国语学院的孙平华教授，正是由于他的热心推荐，使我和张立新主任及其团队成员——闫琛和訾雪梅老师得以有通力合作的机会。这些优秀的学者身上所体现的人性的光辉着实为这套人文读本增色不少。值得一提的是，本套丛书的问世不仅是献给无悔青春岁月的一份厚礼，而且也是对我父母（去年妈妈在手术期间，她一直告诫我不要怠慢工作）和所有帮助过我的好心人的一份馈赠。在我生命中的每个转弯之处，正是由于幸得贵人的扶助，我的人生才平添了几许亮色。可以说，没有他们的无私提携，就没有这套丛书的问世。

众所周知，“信、达、雅”三字经是翻译的最高境界，也是每个编辑所追求的理想境界。鉴于本人才疏学浅、学识有限，书中难免会有疏漏之处，敬请广大专家学者给予批评指正。同时我祝福每一个“又热烈又恬静，又深刻又朴素，又温柔又高傲，又微妙又率直”的梦想家和实践家让自己的梦想插上奋飞的翅膀，让自己的梦想与世界同步、与未来同行！

徐正虹 (Teresa Xu)

2009年5月于北京

前言

《强者的呐喊》为梦想家成长三部曲——每日15分钟有氧博雅诵读套餐的第三部。

本书根据阅读学和阅读心理学理论精心设计，秉承“知行合一”的原则，实现“寓教于理、寓教于乐、寓教于幽默”，让读者通过阅读大量的精品文章来提高其文化品位和审美情趣，从而最终提高其综合素质。

学习英语应乐在求索的过程，而不能单单看重最终的结果，否则，只会适得其反，徒增痛苦与烦恼，从而大大影响学习的效果。英语学习就像登山一样，登上峰顶固然重要，然而更重要的是登山的过程。我们充分体验和享受英语的学习过程，将“治学中的崎岖小路”视为“攀登高峰的必经之路和非凡体验”，不仅最终能感受到“这边风景独好”的快乐，而且能品尝到成功的喜悦。

基于此，本书的内容主要取材于西方著名的历史故事、名人轶事和民间传说，选材广泛，内容新颖，多出自英语为母语人士之手，原汁原味，其中不乏名篇佳构，地道规范，清新流畅，经典与时新并重，内容与语言兼备。每篇文章篇幅适中，精致小巧，朗朗上口，运思巧妙，言简意深，宜于背诵。所有文章都能实现“阅读和诵读”的有机结合，在文章的选择和设计上，力求体现编者对内容难易深浅度的把握，完全遵循英文自身的认知规律，使学生在阅读的过程中能“变苦学为乐学”，从而实现“科学阅读和智能诵读”的和谐统一，以达到“学以致用，无师自通”的理想境界。该丛书引领读者和名人的心灵对话，让他们从名人的经历中受到启发，把他们变成武装自己头脑的武器和滋养自己的精神食粮，从而提高自身的自省能力，发现自己，跨越人生的羁绊，超越自我，走向成功，铸就辉煌。

本书旨在营造一种乐趣和享受，它不仅体现在选文、导读、注释、点拨、翻译等诸多方面，入选文章涵盖人生、青春、励志、读书、情感等主题，每主题下10~15篇文章不等。有可能给读者造成理解障碍的词汇和短语在“生词释

义”板块中予以注释；对于文中的语言难点和地道句式，“精彩导读”板块给予相关分析及点评；“译笔生辉”板块为原文的中译，字斟句酌，反复锤炼，力求合乎原作旨趣。所有这些力求真正做到让读者“享受阅读、享受背诵、享受英语、享受生活”。

愿这本蕴涵丰富智慧、有趣有益的好书能点亮你的人生，并能助你让自己的梦想插上奋飞的翅膀！

訾雪梅

2009年8月于中国政法大学

目 录

Contents

序
前言

第一章 思考的力量

- ◆ Galileo and the Lamps
伽利略与灯 / 2
- ◆ Newton's Apple
牛顿与苹果 / 5
- ◆ "Eureka!"
“尤里卡!” / 9
- ◆ Columbus and the Egg
哥伦布与鸡蛋 / 14
- ◆ Singing to a Great Idea
为伟大的创意而歌唱 / 17
- ◆ James Watt and the Teakettle
詹姆斯·瓦特与茶壶 / 20
- ◆ The King and the Bees
国王与蜜蜂 / 24
- ◆ "Read, and You Will Know"
“读书吧，然后你就知道了” / 28
- ◆ A Clever Slave
聪明的奴隶 / 31
- ◆ The Paddle Wheel Boat
明轮船 / 34

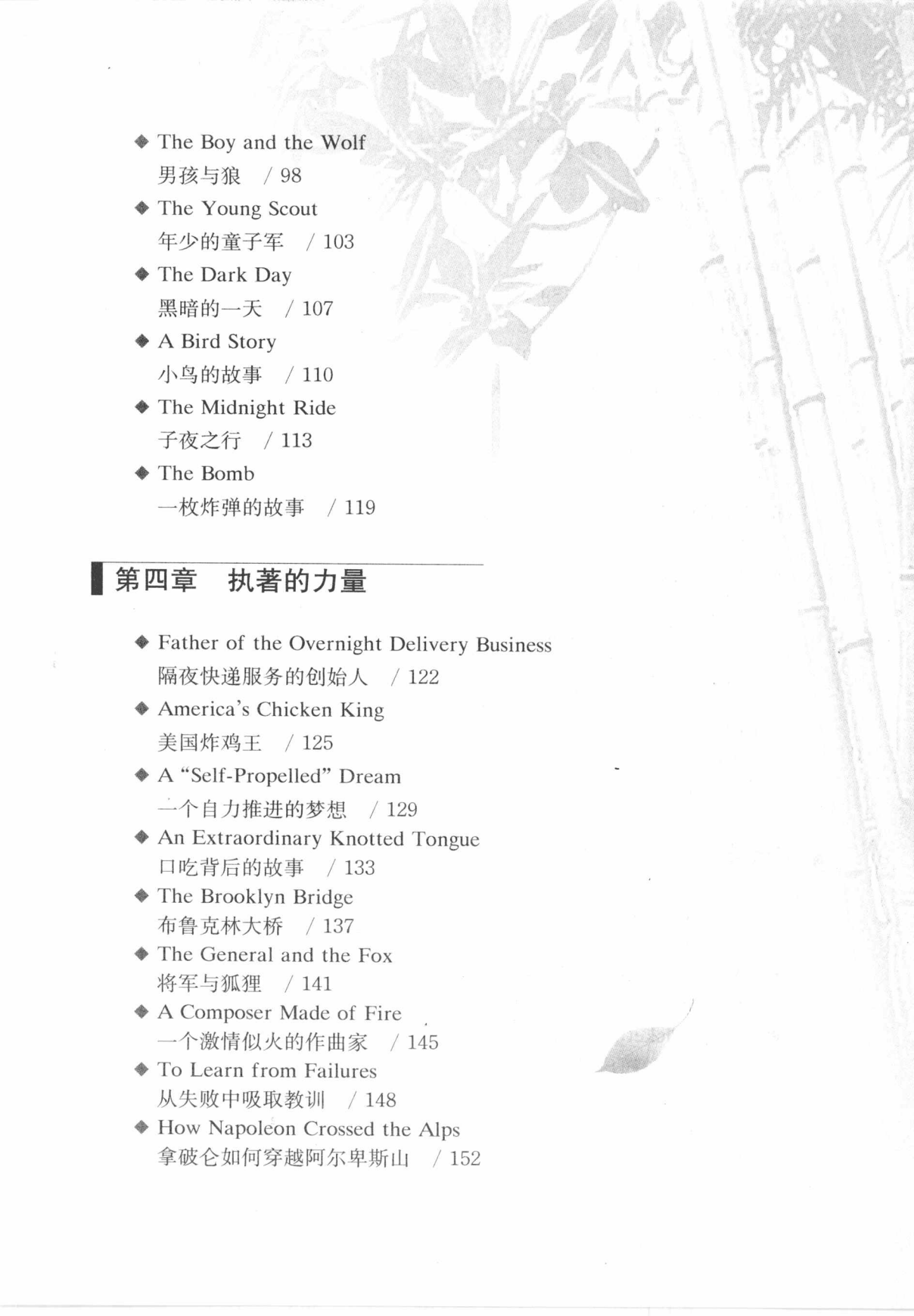
第二章 自省的力量

- ◆ The Voices

- 约翰·古登堡与说话声 / 40
- ◆ Dr. Johnson and his Father
约翰逊博士和他的父亲 / 44
 - ◆ The Apple Orchard
苹果园 / 48
 - ◆ Living Message
梵高留给我们的生活启示 / 51
 - ◆ The Whistle
哨子 / 54
 - ◆ Two Great Painters
两位伟大的画家 / 58
 - ◆ The Lad Who Rode Sidesaddle
侧身骑马的少年 / 61
 - ◆ A Lesson in Humility
有关谦虚的教训 / 65
 - ◆ Going to Sea
航海 / 68
 - ◆ The Lover of Men
关爱人类的伟人 / 71
 - ◆ Bruce and the Spider
布鲁斯和蜘蛛 / 76

第三章 果敢的力量

- ◆ The Story Behind the Bus
公共汽车背后的故事 / 80
- ◆ Stealing God's Thunder
偷走上帝的电 / 84
- ◆ Disability Advice by Stephen Hawking
史蒂芬·霍金对缺陷的见解 / 87
- ◆ Just Do It
付诸实践吧 / 91
- ◆ A Life Bound Up In Words
与说话紧密相关的一生 / 94

- 
- ◆ The Boy and the Wolf
男孩与狼 / 98
 - ◆ The Young Scout
年少的童子军 / 103
 - ◆ The Dark Day
黑暗的一天 / 107
 - ◆ A Bird Story
小鸟的故事 / 110
 - ◆ The Midnight Ride
子夜之行 / 113
 - ◆ The Bomb
一枚炸弹的故事 / 119

第四章 执著的力量

- ◆ Father of the Overnight Delivery Business
隔夜快递服务的创始人 / 122
- ◆ America's Chicken King
美国炸鸡王 / 125
- ◆ A "Self-Propelled" Dream
一个自力推进的梦想 / 129
- ◆ An Extraordinary Knotted Tongue
口吃背后的故事 / 133
- ◆ The Brooklyn Bridge
布鲁克林大桥 / 137
- ◆ The General and the Fox
将军与狐狸 / 141
- ◆ A Composer Made of Fire
一个激情似火的作曲家 / 145
- ◆ To Learn from Failures
从失败中吸取教训 / 148
- ◆ How Napoleon Crossed the Alps
拿破仑如何穿越阿尔卑斯山 / 152

第五章 习惯的力量

- ◆ A Curious Mind
怀有一颗好奇心 / 156
- ◆ Angel for Those in Need
扶危济困的天使 / 159
- ◆ A Down-home Billionaire
一个朴实的亿万富翁 / 163
- ◆ Webster and the Woodchuck
韦伯斯特和土拨鼠 / 167
- ◆ Saving the Birds
拯救小鸟 / 172
- ◆ Our First Great Painter
第一位伟大的画家 / 177
- ◆ The Whisperers
告密者 / 182
- ◆ The Landlord's Mistake
店主的失误 / 187
- ◆ The King and the Page
国王与侍从 / 191
- ◆ Why He Carried the Turkey?
为什么他拿着火鸡? / 195

第六章 榜样的力量

- ◆ American Caesar
美国凯撒 / 200
- ◆ "As Rich as Croesus"
像克罗伊斯一样富有 / 203
- ◆ George Pickett's Friend
乔治·皮克特的朋友 / 208
- ◆ Generosity
慷慨的内涵 / 211
- ◆ The Discoverer of Penicillin
青霉素的发现者 / 214

- 
- ◆ Speaking a Piece
有关演讲的小故事 / 217
 - ◆ The Boy and the Robbers
男孩和强盗们 / 222
 - ◆ A Lesson in Manners
一个关于礼貌的故事 / 226
 - ◆ The Shepherd-boy Painter
羊倌画家 / 229
 - ◆ The Sons of the Caliph
哈里发国王的儿子 / 233
 - ◆ A Lesson in Justice
一个关于公正裁决的故事 / 236
 - ◆ Sunrise at Campobello
旭日东升 / 240

后 记 / 243

第一章

思考的力量

孔子曰：“学而不思则罔，思而不学则殆。”思考是人类最大的乐趣；不下决心培养思考习惯的人，便失去了生活中最大的乐趣。在人类文明史上，有许许多多伟大的思想者，例如，著名的科学家爱因斯坦曾说过：“我思考，再思考，经过几个月、几年；九十九次的结论都是错的，可是到了第一百次，我是对的。”正是思考的力量创造了智慧，改变了世界。更确切地说，我们所创造的世界是思考的产物。

Confucius said, “Learning without thinking leads to confusion; thinking without learning ends in danger.” Thinking is mankind’s greatest enjoyment; those who are not determined to cultivate their abilities to think would loss the very highest pleasure in life. There have been many great thinkers in human civilization, such as the famous scientist Albert Einstein, who once said, “I think and think for months and years. Ninety-nine times, the conclusion is false. The hundredth time I am right.” It is the power of thinking that has brought about wisdom and changed the world, or, to be more exact, the world we have created is a product of our thinking.



Galileo and the Lamps

伽利略与灯

In Italy about three hundred years ago there lived a young man whose name was Galileo. Like Archimedes he was always thinking and always asking the reasons for things. He invented the *thermometer*^① and simple forms of the *telescope*^② and the *microscope*^③. He made many important discoveries in science.

One evening when he was only eighteen years old he was in the *cathedral*^④ at Pisa at about the time the lamps were lighted. The lamps — which burned only oil in those days — were hung by long rods from the ceiling. When the lamplighter knocked against them, or the wind blew through the cathedral, they would *swing*^⑤ back and forth like *pendulums*^⑥. Galileo noticed this. Then he began to study them more closely.

He saw that those which were hung on rods of the same length swung back and forth, or *vibrated*^⑦, in the same length of time. Those that were on the shorter rods vibrated much faster than those on the longer rods. As Galileo watched them swinging to and fro he became much interested. Millions of people had seen lamps moving in this same way, but not one had ever thought of discovering any useful fact connected with the phenomenon.

When Galileo went to his room he began to experiment. He took a number of *cords*^⑧ of different lengths and hung them from the ceiling. To the free end of each cord he fastened a weight. Then he set all to swinging back and forth, like the lamps in the cathedral. Each cord was a pendulum, just as each rod had been.

He found after long study that when a cord was $39 \frac{1}{10}$ inches long, it vibrated just sixty times in a minute. A cord one fourth as long vibrated just twice as fast, or once every half second. To vibrate three times as fast, or once in every third part of a second, the cord had to be only one ninth of $39 \frac{1}{10}$ inches in length. By experimenting in various ways Galileo at last discovered how to attach pendulums to *timepieces*^⑨ as we have them now.

Thus, to the swinging lamps in the cathedral, and to Galileo's habit of thinking and *inquiring*^⑩, the world owes one of the commonest and most useful of inventions — the pendulum clock.

You can make a pendulum for yourself with a cord and a weight of any kind.

You can experiment with it if you wish; and perhaps you can find out how long a pendulum must be to vibrate once in two seconds.

美文美读

1. 生词释义

- ① thermometer /θə'mɒmɪtə(r)/ *n.* 温度计, 体温计
- ② telescope /'telɪskəʊp/ *n.* 望远镜
- ③ microscope /'maɪkrəskəʊp/ *n.* 显微镜
- ④ cathedral /kə'ti:drəl/ *n.* 大教堂
- ⑤ swing /swɪŋ/ *v.* 摇摆, 摆动, 回转, 旋转 *n.* 秋千, 摇摆, 摆动
- ⑥ pendulums /'pendjʊləm/ *n.* 钟摆, 摇锤
- ⑦ vibrate /vai'breɪt/ *v.* (使) 振动, (使) 摇摆
- ⑧ cord /kɔ:d/ *n.* 绳索
- ⑨ timepiece /'taɪmpɪ:s/ *n.* 时钟, 座钟
- ⑩ inquire /ɪn'kwaɪə/ *v.* 询问, 问明, 查究

2. 精彩导读

① they would swing back and forth like pendulums. 这些灯会像钟摆一样来回摆动。back and forth, 意为来来往往地, 来回地, 与 to and fro 同义, 这个短语由一对反义词组成, 以连词 and 为“对称轴”。例如, 若表达“有个活动不论刮风下雨都要照常进行”的含义, 在汉语中叫“风雨无阻”, 在英语中为 rain or shine, 二者可谓有异曲同工之妙。

② to the swinging lamps in the cathedral, and to Galileo's habit of thinking and inquiring, the world owes one of the commonest and most useful of inventions — the pendulum clock. 就是因为教堂里面摇摆不定的灯, 就是因为伽利略有思考和查明事情原因的习惯, 我们的世界又多了一件最常见、却很有用的发明——摆钟。句中的谓语动词结构是 owe... to..., 意为归因于, 归功于。例如:

I owe my success to your assistance. 我的成功归功于你的帮助。句中的“to...”置于句首, 其目的是增强语气, 强调该部分。

译笔生辉

大约三百年前, 在意大利住着一位名叫伽利略的年轻人。和阿基米德一样,